



Sibiu
HERMANNSTADT

Descoperiți Sibiul!



DISCOVER SIBIU, ROMANIA!



In Decembrie
IN DECEMBER

<http://www.cjsibiu.ro/ro/harta.htm>

<http://www.sibiu2007.ro/ro/map.htm>

SARBATORI CRESTINE CHRISTIAN CELEBRATIONS

Decembrie – December 2005

6 Decembrie - Sf. Nicolae - *protectorul spiritual al marinarilor, negustorilor, detinutilor, dar mai ales al copiilor de pretutindeni*

December, 6th - St. Nicholas' Day – *the spiritual protector of sailors, merchants, inmates, and especially of children from everywhere*



Comemorarea anuala in lumea creștina la 6 decembrie a Sf. Nicolae. Potrivit unei străvechi legende, *Sfântul Nicolae* ar fi trăit in secolul 4 d.C. S-ar fi născut in mica localitate *Patara* din sudul Turciei si ar fi devenit *episcop de Myra* (azi: *Demre-Kale*, în sudul Turciei). S-ar fi remarcat prin bunătate fata de copii, dar si fata de cei asupriți. Legenda mai spune ca odată a aruncat o punga cu bani de aur in fata a trei surori tinere si sărace. Fetele erau pe punctul de a se prostitua spre a-si aduna zestrea necesara casatoriei. Prin aceasta fapta caritabila, le-ar fi salvat. Legenda se bazează pe existenta a 2 personaje: Episcopul *Nicolae de Myra* (mort in anul 343) si abatele *Nicolae de Sion* (decedat la data de 10 decembrie 564), ambii originari din Asia Mica (Turcia). Comemorarea anuala in lumea creștina la 6 decembrie a Sf. Nicolae s-a împământenit in secolul al 7-lea, fiind apoi treptat răspândita in toate tarile lumii. Sărbătoarea a devenit mai ales a copiilor, întrucât in școlile manastiresti din Evul Mediu, la data de 6 decembrie unul din copii era ales ca *Episcop al copiilor*.

December 6th is the annual commemoration in the Christian world of St. Nicholas. According to an ancient legend, St. Nicholas lived during the 4th C., AD. He is said to have been born in a small village called Patara located somewhere in the south of present-day Turkey, where he became an Episcopo of Myra (present-day Demre-Kale, in southern of Turkey). He was remarkably kind to children and also towards the less fortunate. The legend also says that he once threw a bag of golden coins to three poor young sisters. The three sisters were on the verge of becoming prostitutes in order to gather the dowry they needed to get married. He saved them with his charity. The legend is based on the existence of two real persons: Episcopo Nicholas of Myra (died in 343 AD) and Abbot Nicholas of Zion (died on December 10th, 564). Both of them were originally from Asia Minor (Turkey). The annual commemoration in the Christian world on the 6th of December became customary around the 7th C., but soon it spread throughout the world. The celebration became mostly a children's celebration due to the custom that on the 6th of December a child was chosen as the *Episcopo of the children* in monastery schools during Middle Ages.

24 Decembrie December 24th



Parțial zi lucrătoare, parțial (după masa și seara) zi de sărbătoare. Seara: slujbe religioase. Ajunul Crăciunului reprezintă o seară familială, seara lui Moș Crăciun, a bradului frumos împodobit și a colindelor tradiționale. *Moș Crăciun* reprezintă extrapolarea lui *Moș Nicolae* la sărbătoarea Crăciunului. Colindele de Crăciun se practica de 2-3 secole, după ce, la început, numai de Anul Nou s-a colindat. *Colind* vine de la cuvântul latin *calendae* (prima zi a fiecărei luni romane). Obiceiul *Bradului de Crăciun* s-a introdus acum 3-4 secole, fiind generalizat abia în sec.19.

It is partially a working day, partially (especially the afternoon and evening) a holiday. In the evening there is a religious service. Christmas Eve is a family night, Santa's night, the night of the beautifully trimmed Christmas tree, and of traditional Christmas carols. Santa is only an extrapolation of St. Nicholas in the celebration of Christmas. Christmas carolling has been practiced for 2 or 3 centuries though in the beginning there it was done only for the New Year. *Carol* comes from the Latin *calendae* (the first day of every Roman month). The custom of the Christmas tree was introduced 3 or 4 centuries ago and it only became a universal custom around 19thC.



25 Decembrie December 25th



La 25 decembrie se sărbătorește *Crăciunul*, nașterea lui Isus (*Natalis Domini*).

Inițial, *Crăciunul* s-a sărbătorit pe data de 6 ianuarie, așa cum a rămas până în zilele noastre la bisericile de rit oriental. În anul 354 (pe vremea pontificatului Papei Liberius) bisericile vestice au devansat *Crăciunul* pe data de 25 decembrie, zi în care se serbau trei evenimente religioase necrestine rivale:

- Sărbătoarea zeului *Sol invictus* (*Soarele invincibil*)
- *Saturnaliile* (sărbătoare dedicată zeului roman al agriculturii *Saturnus*, care începea la data de 17 decembrie și dura mai multe zile, incluzând și sărbătoarea solstițiului de iarnă de la 25 decembrie).
- Sărbătoarea Zeiței egiptene *Isis*.

On December 25th we celebrate Christmas, Jesus' birth. (*Natalis Domini*).

Initially, Christmas was celebrated on December 6th, and it is still celebrated on this date by our old rite churches.

In 354 (during Pope Liberius's pontificate) the Western churches moved the date of Christmas to December 25th when three rival heathen religious events were celebrated:

- The celebration of the god *Sol invictus* (*the Invincible Son*).
- The Saturnalia (a celebration dedicated to the Roman god of agriculture, Saturnus, which began on December 17th and lasted several days, including the winter solstice celebration on December 25th).
- The celebration of the Egyptian goddess Isis.

31 Decembrie December 31st



Prima parte, zi normala (lucrătoare), in cea de a doua parte serbarea încheierii unui an calendaristic si debutul unui nou an (Revelionul).

The first part of the day is just a regular working day, while the second part celebrates the ending of a year and the beginning of a New Year (New Year's Eve).

LA MULTI ANI! 2006

SIBIU - Decembrie 2005

Patru duminici de Advent – Biserica Evanghelică Sibiu 4 Advent Sundays – Sibiu Evangelical Church



Muzica de Advent din Transilvania Advent Music from Transylvania

- * 27 Noiembrie 2005 – la Catedrala Evanghelică (at the Evangelical Church)
- * 04 Decembrie 2005 – Casa Teusch
- * 11 Decembrie 2005 – la Catedrala Evanghelică (at the Evangelical Church)
- * 18 Decembrie 2005 – la Catedrala Evanghelică (at the Evangelical Church)

Sărbătoarea de *Advent* (în limba latină *adventus* = *sosire apropiată*) are mai multe semnificații:



- Așteptarea sosirii pe pământ a unui Mesia.
- Reamintirea profeției de revenire pe pământ a lui Iisus (ca judecător) în timpul *Judecății de Apoi*.
- Întâmpinarea Crăciunului și Nașterii lui Iisus (*Natali Domini*).

Biserica Evanghelică este una dintre cele mai impresionante clădiri din Sibiu. A fost ridicată în sec. al XIV-lea pe locul unde exista o veche biserică română încă din secolul al XII-lea.

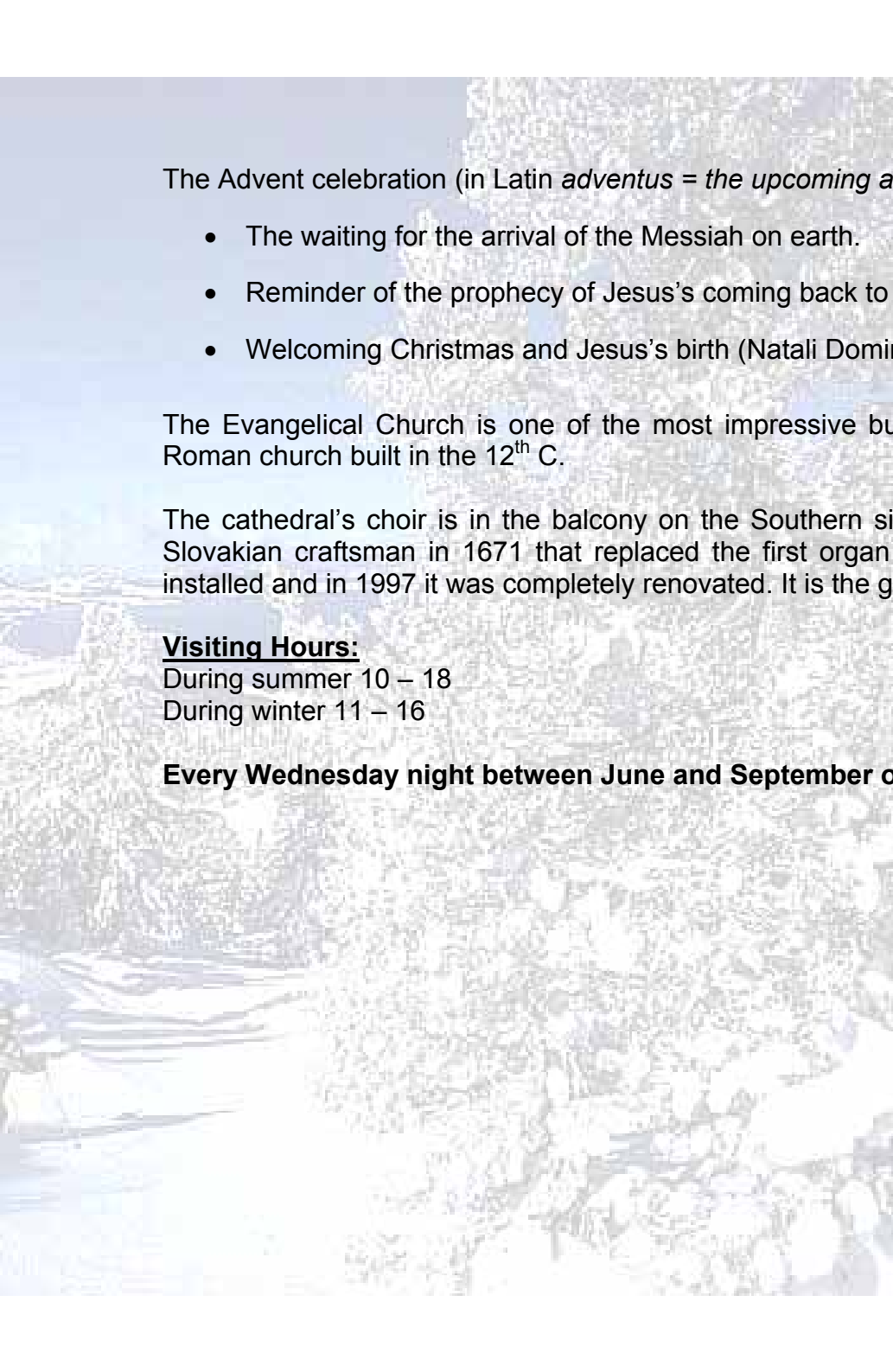
Corul catedralei este la balcon pe latura de sud și cuprinde o orgă în stil baroc realizată de un meșter slovac în 1671, care a înlocuit prima orgă adusă la Sibiu în 1585. În 1914 marele organ al bisericii a fost instalat, iar în 1997 a fost complet renovat. Este cea mai mare orgă din SE Europei.

Programul de vizitare:

Vara 10 – 18

Iarna 11 - 16.

În fiecare miercuri seara, între iunie și septembrie, au loc concerte de orgă.



The Advent celebration (in Latin *adventus* = *the upcoming arrival*) is significant for several reasons:

- The waiting for the arrival of the Messiah on earth.
- Reminder of the prophecy of Jesus's coming back to earth (as a Judge) for Judgment Day.
- Welcoming Christmas and Jesus's birth (Natali Domini)

The Evangelical Church is one of the most impressive buildings in Sibiu. It was built during 14th C. on the place of an ancient Roman church built in the 12th C.

The cathedral's choir is in the balcony on the Southern side of the church, and comprises a Baroque organ manufactured by a Slovakian craftsman in 1671 that replaced the first organ brought to Sibiu in 1585. In 1914 the great organ of the church was installed and in 1997 it was completely renovated. It is the greatest organ in all of South-Eastern Europe.

Visiting Hours:

During summer 10 – 18

During winter 11 – 16

Every Wednesday night between June and September one can listen to organ concertos.

SIBIU

Celebrarea Zilei Nationale a Romaniei – 01 Decembrie Celebration of the National Day of Romania – December 1st



Concert omagial de muzica si dansuri populare – Sala Thalia Folk music & dance concert – Thalia Hall 30 Noiembrie 2005

Cu ocazia Zilei Naționale a României, ansamblul „Junii Sibiului” va prezenta un concert extraordinar de muzica si dansuri populare romanești, având-o ca invitata pe renumita solista de muzica populara Sava Negrean.

INTRAREA LIBERA!

Informatii suplimentare:

Lenuta Cristea, Tel: 0040-269-210945, Centrul Județean pentru Conservarea si Promovarea Culturii Tradiționale, Sibiu.

On December 1st, Romanian National Day, the group “Junii Sibiului” will perform an extraordinary Romanian traditional music and dance concert. The renowned folk music singer Sava Negrean will be a special guest.

FREE ENTRANCE!

Additional information:

Lenuta Cristea, Phone: 0040-269-210945, The County Centre for the Preservation and Promotion of the Traditional Culture, Sibiu



Joi, 1 Decembrie, ora 11.00, in fata Cercului Militar din Sibiu, va avea loc un ceremonial de depunere de coroane, dedicat eroilor Romaniei.

Thursday 1st December, 11 o'clock, in front of Sibiu Military Hall, will take place a ceremony of remembrance dedicated to the heroes of Romania.



**Concertul simfonic dedicat Zilei Nationale a Romaniei – Sala Thalia.
Symponic Concert dedicated to the Romanian National Day – Thalia Hall.
01 decembrie 2005, ora 19.00**

Solistii / Soloes: Prud'Homme Marrie, Oprisor Teodora, Iancu Radu, Pepelea Flavia
Dirijor / Conductor: Petre Sbarcea.

Program:

Rapsodia romana I in La Major, op. 11, de George Enescu
"Jocuri Romanesti", de Paul Constantinescu
"Concertul pentru pian si orchestra in Do Major", de Johann Baptist Vanhal
"Concertul pentru pian in Mi Major", de Georg Philipp Telemann
"Concertul pentru pian si orchestra in Fa Minor", de Joseph Haydn

Biletele pentru concert sunt puse in vanzare la / Tickets available at:

Agentia de bilete, str. Nicolae Balcescu, nr.17
Luni (Monday) - Vineri (Friday): 10-17
Sambata (Saturday): 11-15.

SIGHISOARA

Celebrarea Zilei Nationale a Romaniei – 01 Decembrie

Celebration of the National Day of Romania – December 1st

30 Noiembrie 2005



17.00 – Simpozion dedicat Zilei Nationale a Romaniei – Sala de spectacole “Mihai Eminescu”

17:30 – Spectacol folcloric extraordinar - *Nicolae Furdui Iancu*, soții Florentina și Petre Giurgi și Ansamblul „Cetatea” – Sala de spectacole “Mihai Eminescu”

17:00 – Symposion dedicated to Romanian National Day – „Mihai Eminescu” Spectacle Hall

17:30 – Extraordinary Folkloric Concert - *Nicolae Furdui Iancu*, Florentina și Petre Giurgi & Ansamble „Cetatea” – „Mihai Eminescu” Spectacle Hall

01 Decembrie 2005



11:00 - Moment festiv - Monumentul Latinității din Strada 1 Decembrie 1918:

- Defilare Detașamentul de Onoare al Unității Militare 01165 & Depunere de coroane
- Alocuțiuni Primar Ioan-Dorin Dăneșan

11:00 - Festiv moment – 1 December 1918 Str.

- Military Parade
- Speech of Mr. Ioan-Dorin Danesan, Mayor of Sighisoara

SIBIU

EXPOZIȚIA “CENTENARUL MUZEULUI “ASTRA” & SIMPOZION NATIONAL: *IDENTITATE ȘI GLOBALIZARE ÎN SECOLUL XX*

EXHIBITION “ASTRA MUSEUM CENTENNIAL” & THE NATIONAL SYMPOSIUM: IDENTITY & GLOBALISATION IN THE 20TH CENTURY

02–03 Decembrie 2005



Tematica Conferinței:

- Rolul patrimoniului cultural național în redefinirea identității culturale în context european și universal.
- Patrimoniul tehnic – indice și martor esențial al progresului cultural-istoric.
- Multiculturalitatea – coordonată esențială a culturii și civilizației europene.
- Conservarea și restaurarea patrimoniului cultural național

02 decembrie 2005

- 09.00 – 13.30 Biblioteca Județeană “ASTRA”, Sala de lectură
Ședința festivă: Lansarea Revistei *Euphorion* – ediție dedicată Centenarului Muzeului “ASTRA”
- 16.15 – 19.30 Muzeul în aer liber: Simpozionul dedicat Centenarului Muzeului “ASTRA”

03 decembrie 2005

- 09.00 – 12.30 Casa Hermes
- Vernisarea Expoziției Centenarul Muzeului “ASTRA”
 - Vernisarea Touch screen-ului dedicat Muzeului Civilizației Populare Tradiționale “ASTRA” și Programului “Tezaure umane vii”
 - Vernisarea Touch screen-ului dedicat monumentelor istorice și funcțiilor publice ale sitului medieval “Piața Mică”

Persoană de contact: Mirela Crețu, 0269-218195, civilizatie.transilvana@muzeulastra.ro



Conference Topics:

- The role of national cultural patrimony in redefining cultural identity in European and world contexts.
- Technical patrimony - an essential index and witness of cultural – historic progress.
- Multiculturality – an essential component of European culture and civilization.
- The preservation and restoration of cultural patrimony

December 2nd, 2005

- 09.00 – 13.30 ASTRA County Library, Reading Hall
Festive meeting: Launching of Euphorion Magazine – dedicated to the Centennial of ASTRA Museum
- 16.15 – 19.30 The Open Air museum: The Symposion dedicated to the Centennial of ASTRA museum

December 3rd, 2005

- 09.00 – 12.30 Hermes House
- Opening of the ASTRA Centennial Exhibition
 - Opening of the Touch Screen dedicated to the ASTRA Traditional Folk Civilisation Museum and to the Programme called “Living Human Thesaurus”
 - Opening of the Touch Screen dedicated to the historical monuments and the public functions of the medieval site of “Piata Mica”

Contact Person: Mirela Crețu, 0040-269-218195, civilizatie.transilvana@muzeulastra.ro

SIBIU

Oraselul copiilor – „Cazarma 90” – din 06 Decembrie 2005

Kids town fest – « Cazarma 90 » - from December 6th, 2005



Municipalitatea a inceput deja lucrarile de pregatire a orasului pentru perioada de sarbatori.

”Vor fi montate un numar de aproximativ 18.000 de beculute colorate, tuburi si ghirlande luminoase cu o lungime de 3 kilometri si 300 de figurine specifice Craciunului”, a anuntat primarul Klaus Johannis.

Lucrarile in vederea montarii sistemului de iluminat de sarbatori vor fi finalizate pana la data de 6 decembrie, cand instalatiile vor fi conectate, copii putandu-se bucura de atmosfera festiva incepand cu sarbatoarea Sfantului Nicolae.

Miercuri, 16 noiembrie a fost adus si bradul care a fost amplasat la Cazarma 90, unde va fi amenajat Oraselul Copiilor. Bradul a fost adus din jurul Salistei, de pe Valea Sibielului, din Ocolul Silvic Valea Frumoasei si are o inaltime de aproximativ 22 de metri.

Pana in data de 6 decembrie bradul va fi impodobit cu instalatii luminoase si alte ornamente.

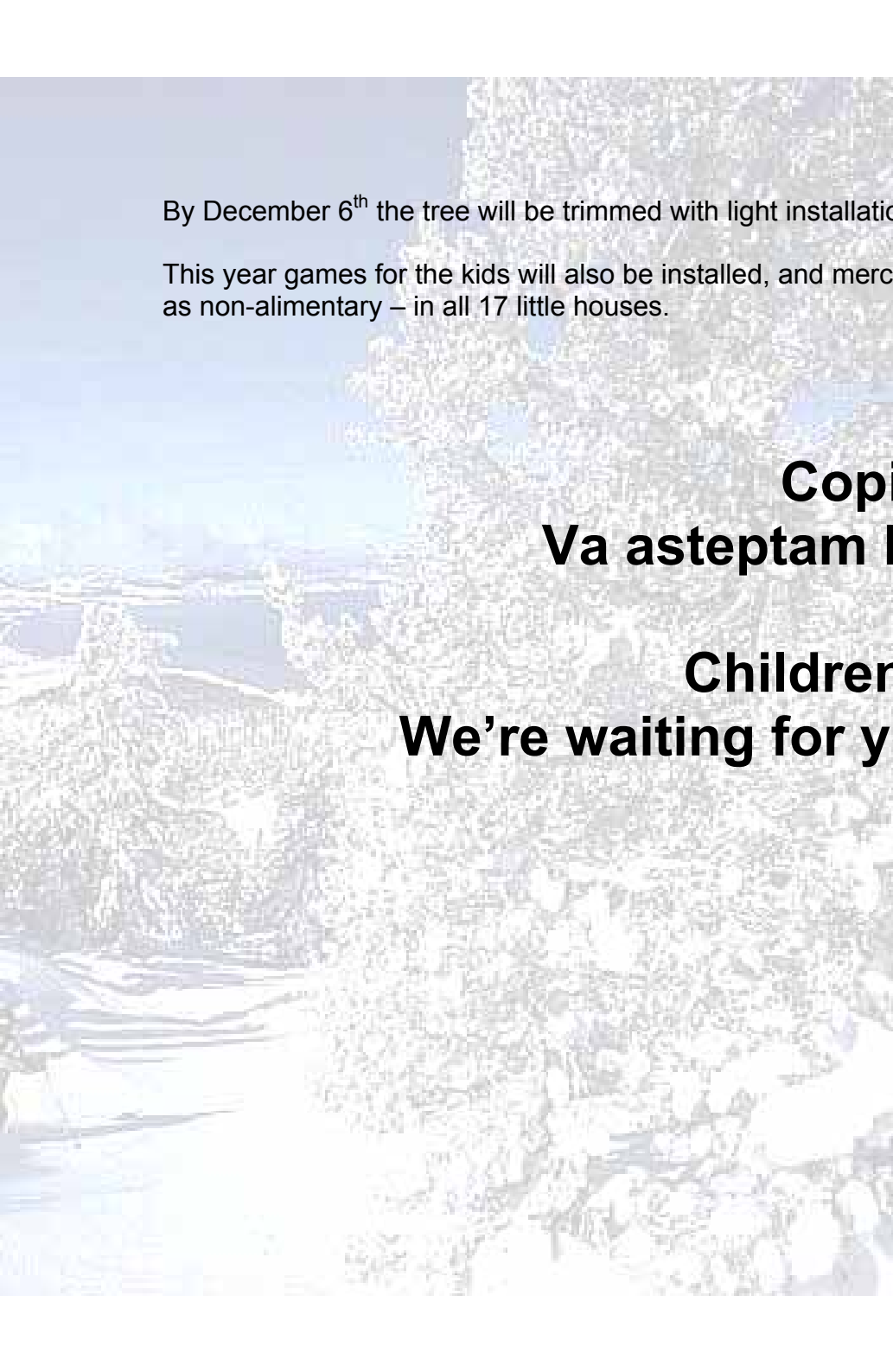
Si in acest an, aici vor fi instalate jocuri pentru copii, iar comerciantii vor avea posibilitatea sa isi vanda produsele – atat alimentare, cat si nealimentare - in cele 17 casute.

The municipality has already started preparing the city for the winter holidays.

“A number of approximately 18,000 coloured bulbs, tubes and lighted garlands are going to be mounted following a length of 3 km, as well as 300 Christmas figurines,” the city Mayor Klaus Johannis announced.

The work of mounting the lighting system for the holidays will be finalised by December 6th, when all the electric installations will be connected, and the children will be able to enjoy the festive atmosphere that start with the celebration of St. Nicholas.

Wednesday, November 16th the tree was brought and placed at Cazarma 90, where the Children’s Fair will be held. The tree was brought from near Saliste, on the Sibiel Valley, from the Forest Ward in Valea Frumoasei, and it is approximately 22 m high.



By December 6th the tree will be trimmed with light installations and other ornaments.

This year games for the kids will also be installed, and merchants will have the opportunity to sell their products – alimentary as well as non-alimentary – in all 17 little houses.

**Copii si adulti:
Va asteptam la Oraselul copiilor!**

**Children and Parents:
We're waiting for you at the Children's Fair!**

SIBIU



COMPLEXUL NATIONAL MUZEAL
ASTRA

Concerte de muzica simfonica la Sala Thalia Sibiu – in Decembrie Symphonic music at Thalia Hall Sibiu – in December

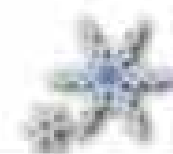
<http://www.filarmonicasibiu.ro/>

Joi 1 decembrie, ora 19 - Sala THALIA
Concert dedicat Zilei Nationale a ROMANIEI / Concert dedicated to
National Day of Romania
Dirijor / Conductor: Petre Sbarcea

Joi 8 decembrie, ora 19 - Sala THALIA
Concert simfonic
Dirijor / Conductor: JANKO ZSOLT
Solisti / Soloists: HORIA MIHAIL
In program: C. M. Weber - Uvertura la opera „Freischutz“
R. Schumann - Concertul pentru pian si orchestra in la minor, op.54e
F. Schubert - Simfonia a V-a in Si bemol Major D 485

Joi 15 decembrie, ora 19 - Sala THALIA
Concert simfonic
Dirijor / Conductor: FRANCOIS ROBERT GIROLAMI - Franta
Solisti / Soloists: GABRIEL CROITORU
In program: J. Sibelius - Concertul pentru vioara si orchestra in Re
Major, op.47
P. I. Ceaikovski - Simfonia a V-a in mi minor op.64

Joi 22 decembrie, ora 19 - Sala THALIA
Concert de sarbatori
Dirijor / Conductor: KASPAR ZEHNDER - Elvetia
In program: J. S. Bach - Arie pentru soprana, flaut si orchestra din
“Cantata de Craciun”
J. S. Bach - Suita a III-a in Re Major, BWV 1068
A. Dvorak - Simfonia a VI-a No.6 in Re Major op.60 (“Simfonia de
Craciun”)



SIBIU



COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL
ASTRA

Sărbătorile de iarnă – Activități - Muzeul de Etnografie și Artă Populară Săsească “Emil Sigerus”

Winter Celebrations – Activities - Saxon Folk Art & Ethnography Museum

05 - 22 Decembrie 2005



Muzeul de Etnografie și Artă Populară Săsească “Emil Sigerus”, parte integrantă a Complexului Național Muzeal ASTRA, vă propune, în pragul Sărbătorilor de iarnă, un atractiv proiect, care are drept scop familiarizarea elevilor, din clasele I-V și grădiniță, cu obiceiurile și tradițiile de iarnă ale sașilor din Transilvania.

În cadrul acestui proiect, muzeograful secției prezintă în expoziția de bază “*Căhle transilvănene. Secolele XV-XIX*”, piese reprezentative pentru obiceiurile de iarnă din comunitatea săsească. Cu acest prilej, se vor organiza expuneri teoretice și ateliere de lucru, pe grupe de vârstă. Copiii, alături de muzeografi, educatori, învățători, părinți și bunici, vor dobândi mai multe cunoștințe atât despre

personajele îndrăgite: Moș Nicolae, Moș Crăciun, cât și despre coronița de Advent și pomul de Crăciun.

În ambianța intimă a muzeului, copiii vor asculta cântece de Crăciun și vor învăța cum să confecționeze ornamente și coronițe pentru împodobirea bradului. Cunoscând obiectele tradiționale, vor descoperi noi forme de a oferi cadouri celor dragi.

Intrarea în muzeu și participarea la aceste ateliere se va face pe baza biletelor de intrare în valoare de 15 000 lei vechi/ persoană.

Persoană de contact: Karla Roșca, tel. 0269-218195 interior 122.

“Emil Sigerius” Saxon Folk Art and Ethnography Museum, a part of the ASTRA National Complex of Museums, proposes, on the eve of the winter celebrations, a very appealing project with the purpose of familiarizing kindergarten children and pupils from 1st to 5th grade with Saxon winter customs and traditions.



This project, which the curators of the section present in the main part, “Transylvanian Store Tiles from the 15th to 19th Centuries,” will exhibit representative pieces for winter customs in the Saxon community. On this occasion, theoretical presentations will be performed in addition to workshops set up, according to age groups. The children, together with the curators, teachers, parents and grandparents, will come to know more about their beloved characters: St. Nicholas, Santa Clause, as well as the Advent crown and the Christmas tree.

In the intimate ambience of the museum, the children will listen to Christmas carols and will learn to make ornaments and little crowns for trimming the tree. By learning more about these traditional customs, they will discover new ways of offering gifts to their loved ones.

The fee to be paid in order to visit the museum and to participate to these workshops is 15.000 ROL / person.

Contact Person: Karla Roşca, Phone 0040-269-218195/ interior 122.

SIBIU

Expozitia: „*Fragmente vizuale de introspectie antropologica*” – subsolul Casei Hermes

Exhibition: "Visual fragments of anthropological introspection" – Hermes House

09 Decembrie 2005 – vernisaj / launch 12:00



Expoziția este o radiografie vizual-antropologică a gestului intim creștin, a eternei vitalități a tradiției românești, o metaforă firească a îmbisericii-spirituale a țaranului român.

Colecția de colaje de fotografii, firimituri-imagistice, realizate și semnate de domnul Ioan Lepădat, student în cadrul Facultății de Teologie „Andrei Șaguna” din Sibiu, este reprezentativă prin discreția mesajului creștin, prin atmosfera creată, cea de trăire continuă a Sărbătorii ortodoxe, prin amprenta sensibilității de a dăruii imaginii spații de introspecție antropologică, inedite. Lumina și umbra sunt principalele atitudini ale acestor arhitecturi de imago.


În cea de-a doua secvență expozițională, vom avea surpriza întâlnirii unei colecții de aquarele, inspirate din icoanele pictate pe sticlă, din Transilvania. La prima vedere, suntem contrariați de maniera abordată de autor, cea de a interpreta simbolurile iconografic-creștine printr-o simptomatologie modernă. Grafica are o fluiditate cromatică și muzicalitate semiotică, ce ating ingenuitatea și, astfel, citim aceste aquarele ca pe niște daruri de Crăciun, ascunse-regăsite la poalele bradului de sărbătoare, asemenea unor cărți de basme întredeschise ochilor de copii, mirați în fața oglinzilor onirice. Pătrunzând în acest areal de sensibilitate picturală, fiecare dintre noi are emoția pierdutei copilării.

„Tradiția” și „fenomenologia sacralului” sunt cele două coloane axiale ale întregii concepțiuni tematice a expoziției, ce susțin arhitectura organică a antropologiei vizuale de introspecție.

Persoana de contact:

Adda Maria Popa, Muzeograf Muzeul Civilizației Transilvane „ASTRA”, Tel. 0269/218195 int. 114.

This exhibition offers visitors a visual-anthropological radiography of Christian intimate gesture, radiography of the eternal vitality of Romanian traditions, and a metaphorical image of the Romanian peasant's spiritual life.



This collection of photos was assembled by Mr. Ioan Lepadat, a student at “Andrei Saguna” Theological Faculty of Sibiu, and is considered to be representative for its time through its discretion of a Christian message, creating an authentic ambiance of the Orthodox Holiday using unedited images of great sensibility. Light and shadow are the main tools used by the author to give the impression of an image of architecture.

In the second exhibition sequence, the visitor will be surprised to discover a collection of aquarelles inspired by glass painted icons from Transylvania. At first sight, one could be confused by the approach of the author: to imagine the Christian iconographic symbols through a modern vision. The graphic has a chromatic fluidity that goes beyond art and gives the visitor the emotion of living moments from their childhood.

“The Tradition” & “phenomenology of sacred” are the 2 pillars or axes of the thematic vision of this exhibition and sustain the idea of the visual anthropology of introspection.

Contact person:

Adda Maria Popa, Muzeograf Muzeul Civilizației Transilvane „ASTRA”, Phone 0040-269/218195 int. 114

SIBIU

Întâlnirea Jocurilor Marginimea Sibiului – Saliste

28 decembrie 2005

The Meeting of Dances from Marginimea Sibiului – Saliste

December 28th, 2005



Sărbătorile de iarna durează 12 zile, începând din ajunul Crăciunului și terminând cu sărbătoarea de Sf. Ion pe 7 ianuarie. Colindul începe cu copiii, se continuă cu flăcăii organizați în cete de juni, care reprezintă craii în toate zilele de Crăciun. În plus, mai există un colind ce poartă denumirea de Plugușorul Nou, pe care îl spun copiii.

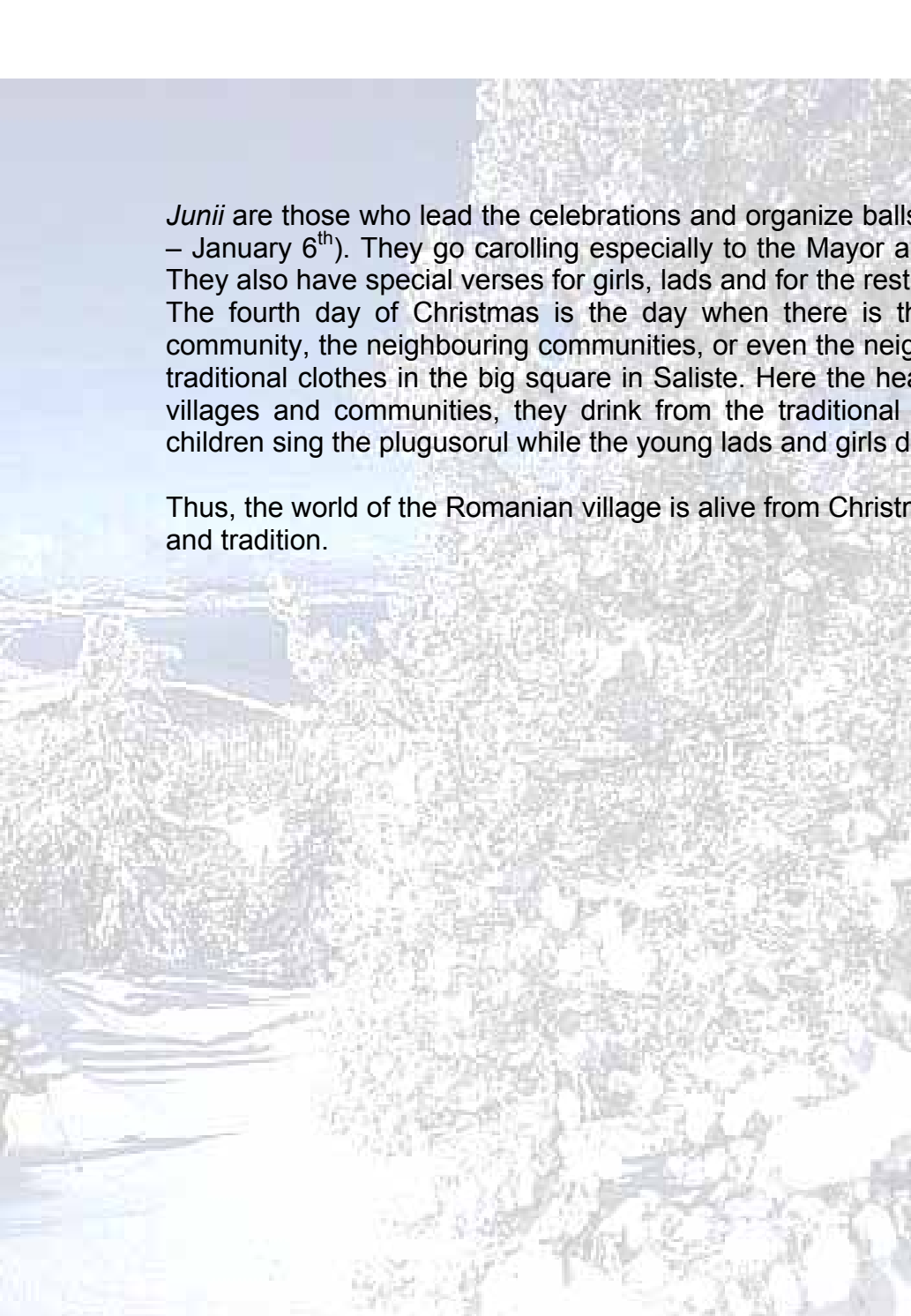
Junii sunt cei care conduc toate sărbătorile, care organizează baluri și jocuri în aceste zile, mai puțin în ziua de Boboteaza (6 ianuarie). Aceștia colinda în mod special pe primar și preot, pentru care rostesc urări și colinde dedicate acestora, dar au versuri speciale și pentru fete, feciori, și pentru restul gazdelor.

A patra zi de Crăciun se face întrunirea jocurilor, când junii din toate satele Salistei, din comunele învecinate sau chiar din județe apropiate: Alba, Brasov, Gorj, Vâlcea, se întâlnesc îmbracați în port popular, în piața din Saliste. Aici judele din Saliste îl întâmpina pe fiecare jude din celelalte sate și comune, închina din plosca tradițională; fiecare jude ține un discurs și după ce copiii interpretează plugușorul,

junii și junele din toate satele joacă hora unirii.

Asfel, lumea satului românesc trăiește, de la Crăciun până la Sf. Ion, momente de inestimabilă valoare de tradiție și cultură românească.

The winter celebrations last for 12 days, starting with Christmas Eve and ending with the St. John celebrations on January 7th. Carolling starts with the children, continues with the young lads organized in groups called *cete de juni* representing the kings in all the Christmas days. There is also a carol called the new *Plugușorul* which is sung by the children.



Junii are those who lead the celebrations and organize balls and games during these days, except during the Epiphany (Boboteaza – January 6th). They go carolling especially to the Mayor and the village Priest for whom they have dedicated wishes and carols . They also have special verses for girls, lads and for the rest of the hosts.

The fourth day of Christmas is the day when there is the meeting of the dances of all the villages belonging to the Saliste community, the neighbouring communities, or even the neighbouring counties: Alba, Brasov, Gorj, Valcea. They all meet dressed in traditional clothes in the big square in Saliste. Here the head (*Judele*) of the *juni* from Saliste welcomes each head from the other villages and communities, they drink from the traditional tzuica bottle (plosca), and each jude gives a speech after which the children sing the plugusorul while the young lads and girls dance the hora.

Thus, the world of the Romanian village is alive from Christmas to St. John with moments of inestimable value for Romanian culture and tradition.

PALTINIS

Sezonul de iarna a inceput!
Winter season has started!

<http://www.scpaltinis.ro/>



Situata în munții Cindrel din Carpați Meridionali, la cea mai mare altitudine - 1442 m - stațiunea Paltinis a fost construită la sfârșitul secolului al XIX-lea. Dispunând de facilități de cazare în hoteluri și vile, de mijloace de transport pe cablu, stațiunea este un important punct de atracție pentru iubitorii de munte și de vacanțe în aer curat, pe timpul verii și al iernii. Dispune de două pârtii importante, luminate noaptea.

Condițiile de ski sunt excelente iarna, începând din decembrie și până în aprilie.

Oameni de toate vârstele, profesioniști, precum și începători, schiori de fond și de tură, beneficiază de piste și loopingurile încărcate de zăpadă. Aceasta zonă alpină, caracterizată prin abundența zăpezii, oferă grade de dificultate și o pistă bună pentru toate nivelele, pentru adulți și copii, persoane sau grupuri.



The mountain resort of Paltinis, built at the end of the 19th C, is situated in the Cindrel Mountains, part of the Western Carpathian chain, and is the highest mountain resort in the country (1442m). It has at its disposal accommodation facilities such as hotels and villas, cable transport, and is an important attraction for mountain and open air vacations lovers during both summer time and winter time. It has two ski slopes which are lit at night.

The ski conditions are excellent in winter, starting from December to April.

People of all ages, experienced and beginner skiers, long distance skiers and downhill skiers, all can enjoy the slopes covered by snow. This mountain area, characterized by its abundance of snow, offers different difficulty degrees and a good slope for all ability levels from children to adults, individuals and groups.

MEDIAS



Festival – concurs de muzică folk și colinde „Mediaș – cetate seculară”, ediția a XXVII-a

Folk Music & Carols Contest Festival: „Medias – city of traditions”, 27th edition

11- 12 decembrie 2005

SIBIU

CENTRUL DE INFORMARE TURISTICA – CIT TOURIST INFORMATION CENTER - TIC

Program :

Puteti afla informatii gratuit despre municipiul si judetul Sibiu legate de cazare, transport, obiective de interes turistic, posibilitati de petrecere a timpului liber.

Luni – Vineri (Monday – Friday)	09-17
Sambata (Saturday)	10-13
Duminica (Sunday)	Inchis (Closed)

Persoana de contact / Contact person:

Dragos Minea – Consilier Turism Primaria Sibiu, telefon/fax: 0040-369-801729, e-mail: dragosminea@k.ro, turism@sibiu.ro

You can get free information about Sibiu, town and county: accommodation, transportation, tourist attractions, and plenty of great ways to spend your spare time!